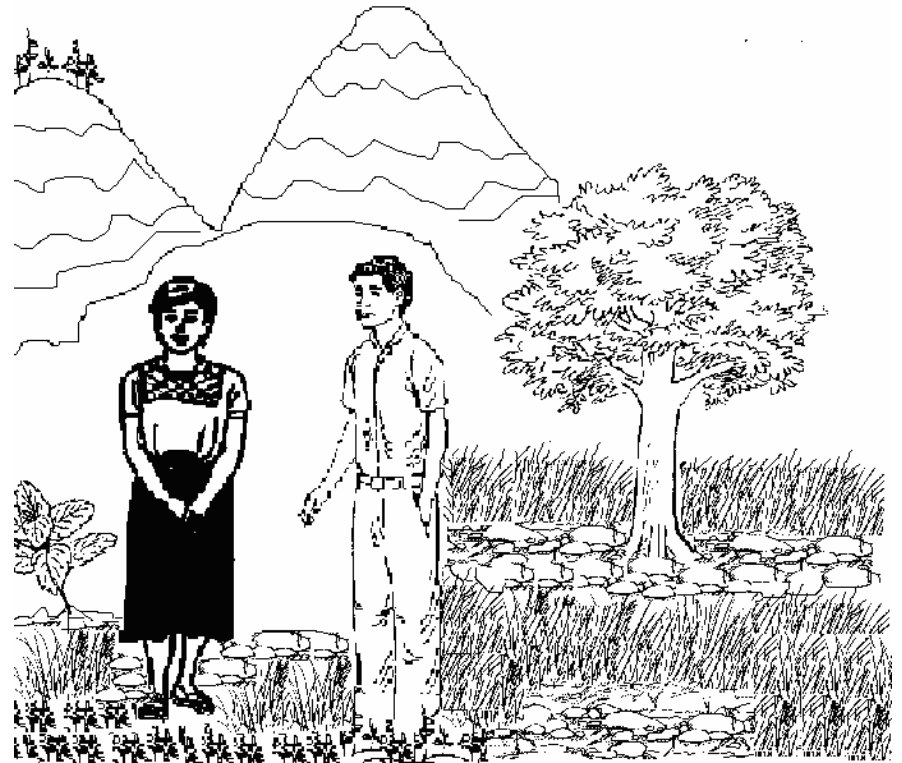


Ch'otanel.

Padir la mano de la muchacha



Tojol-ab'al de Plan de Ayala

Ch'otanel.

Padir la mano de la muchacha

Idioma: Tojol-ab'al de Plan de Ayala

Borrador
Pucallpa, Perú 2010

Trabajo realizado en la Universidad Nacional Intercultural de la Amazonia (UNIA), en el curso de “Diplomado de Especialización en Lingüística Aplicada a la Educación Intercultural Bilingüe” en convenio con SIL International.

Ja sloka keremi ticho`x-yi`aj och b'a snaj wa xcho wa xwaj yu-e mas. Pe wa xyu`aje b'a gusto`il. Wanto cho` x-alb'iye nalan ora ma jun ora tixa wa xch'a wajuke jujune` ja b'a snaje`i.

Ja keremi oxa waj yulata ja smakb'eni, pe ti oj ochuke lo`il b'a sat ja snan stati, mi aku`al oj eluk oj b'ob' eluk mojan b'a waxake ora ma` b'alune ora.

Jach wa xch'otaxi jun ak'ix ja b'a jkomuntiki.

Jach wa sk'ulaxi oxe ek'ele sok tixa wa xnupaniye`a.

Título de la obra: Ch'otanel

Autor © 2010, Pedro Hernández Jiménez

Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

Asesoramiento del equipo de producción de literaturas en lenguas indígenas.

Todas las ilustraciones han sido adaptadas y modificadas de acuerdo al contexto por el autor y se usa con el permiso de © SIL International.

Idioma: Tojol-ab'al de Plan de Ayala



Ja keremi ti wa x-ayi kulan b'a sts'e`el stat, pe ja stat ja ak'ix sok ja stat ja keremi ti wa xloliye chikan jas wa xcholo sb'aje. Jaxa tiw ti wa xk'ot ja smoj alijel jumasa` jas stat ja ak'ixi ti wa sjob'we` jas yatele`a, ti wa x-aljiyab'ye jas b'e sok ti wa xcho x-ochye kulana`. Ti wa x-ajiyile strawu`e sok smaye ma srepresso`e, yuj ja sjolchna ja keremi.

Ja yajni jelxa yu`ajeta tixa wa xk'e yixta la`uke ja keremi sok ja ak'ixi.

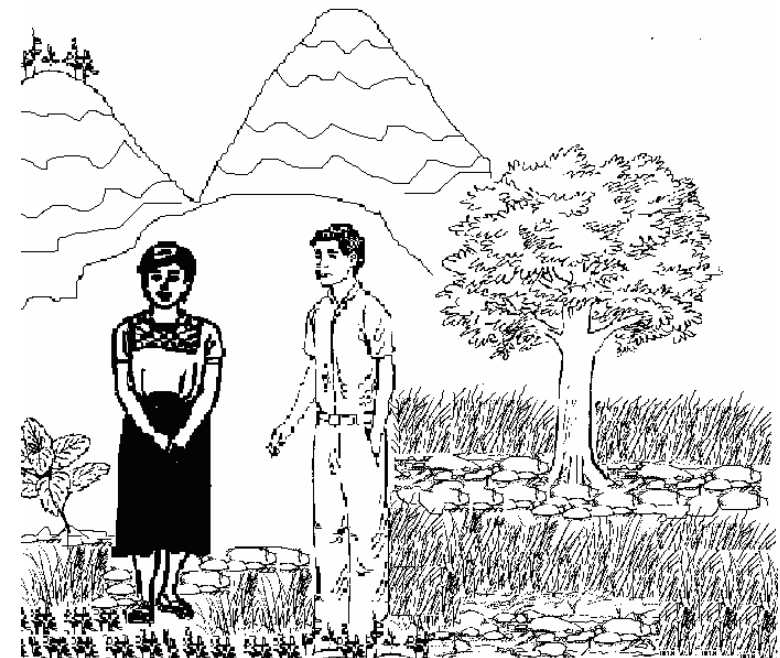
Ja yajni alb'iyeta jun ora ma` chab' ora tixa wa xjijliye.



Ch'otanel

Ja b'a jkomuntik b'a Plan de Ayala jach wal ch'itaniye.

Ja yajni smak b'enxa sb'aje ja kerem sok ja ak'ixi ti wa smajla` sb'aje`a, ja yajni alb'el yeta t'usani. Ja ak'ixi ti wa yalab' ja smakb'en ke awaj k'umuk ja statik. Ja kerimi wanto xkanke` jakan, tini wax yala`ke lekni`a. Ja tiwi tixani wa slajawe jas och k'ak'ujil ja b'a sabado oj sk'uluke`i.



Ja yajni yab'unej xa ja keremi ti cho wa xyayab' ja snani, pe mi sna`a jastal oj yalyab'i ti wa xk'e stul jun slo`ila` sok tixa wa xyalyab'a ja snani ke axani smakb'ena.

Ja snanja yajni wa xyab'i ti wa sjob'yi ja yal machunk'ilu ja ik'ixi sok ma` snan stat, ja keremi ti wa xyala` machunk'iluka. Ja nanali ye`nxa wa xchoyal yab' ja statami, ja tatat ja yajni xyab'i ti jel x-ajiki cham k'ujolila`, ti wa spensara`an b'a oj sta tak'in ja b'a oj wajuke ja ch'otaneli.



Ja stat ja ak'ixi ti wa xya ochuk ja stat ja keremi sok ja manaka smoji. Ja yajni wa x-ochye ochi ti wa xya`awe` dyosa tsakuj, tsakuj, ma` ye`n wa x-ajile` dyosi.

Ti wa x-alji yab'ye oj ochuke kulana` sok ti wa xkulaniye`a. Jaxa sjolchan ja keremi ti wa sk'apayi ja stat ja ak'ix ja jas oj yu`i cho` jachni wa sk'apayi manka tey b'a snaji.

Ja stat ja ik'ixi ti wa sjeka spayjel ja smoj alijel jumasa`. Pe ja ye`n ja stat ja ak'ix mini jas chapan yuja yuj mi yab'unejuk jun ch'a k'ujol wa xtajeye.



Ja yajni wa xk'otye ja b'a snaj stat ja ak'ixi ti wa xk'umani och ja stestigo ja keremi ti wa sjob'o`a:

—¿Ti ma ayexa kijtsina`?, ti jaktikon ili, ja wa wak'ix sok skerem ja winik iti ayb'i slo`ile`.

Ja stat ja ak'ixi ti wa sjak'ajana:

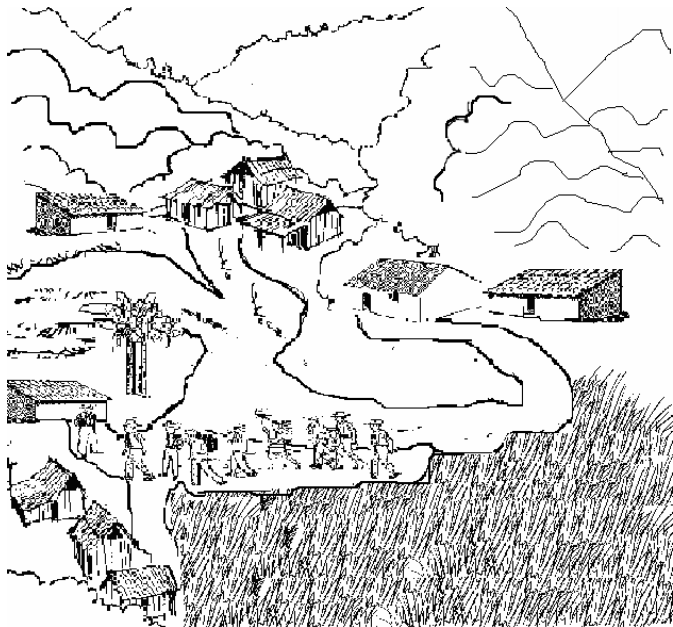
—Nab'en, b'ankila`, ja ye`ni mi jas wa xna`a, ye`nani wa sna`a ja kak'ix ta ajk'a b'a ochel lo`ili.

Ja tatali ti wa sjob'oyi ja yak'ixi:

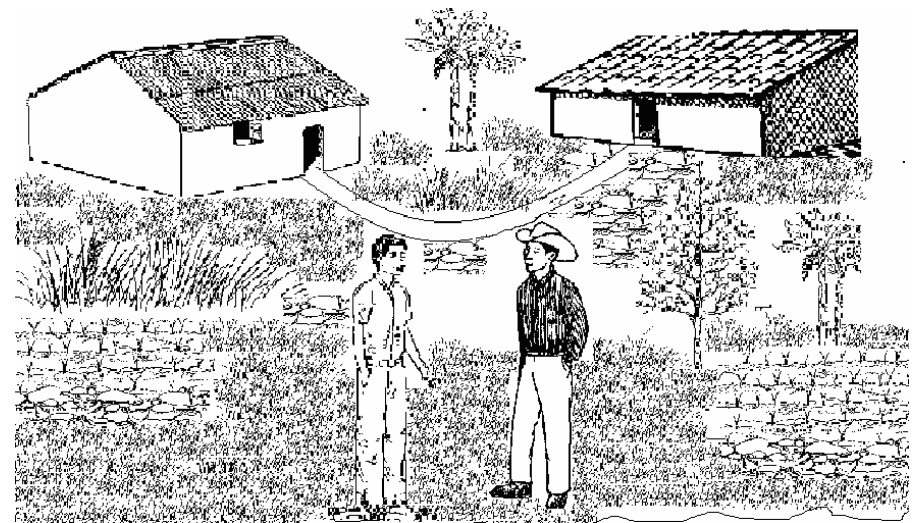
—Ab'a we`n ak'ix, ¿atalolunej ja kerem iti?

Ja ak'ixiti wa sjak'a`a:

—Kenani jloluneja.



Ja yajni yab'unexa tatali ti wa sjob'oyi ja yunin ta merena jas yala` ja snani, ja keremi ti wa xyayab' ja stat ke merani`a. Tixa wa slajewe` b'a oj sta`e ja tak'in ja b'a ch'otaneli. Ja kerem ta ayk'a ta ay sb'ankil jumasa` ti ch'ak stsom sb'aje ja b'a oj sla`e ja lo`it. Cho ti wa sjob' weyi ja kerem jas och k'ak'ujil oj wajuke`. Ja keremi ti wa xyala` jas yajtab'il ja ixawu.



Ja tatali ti wa xwaj sk'umuk ja stestigo, ja wa xwaj sk'umuk ja ma` wa sna`a jastal oj lolanuki, wa sle`a jun b'an kilal sok ch'ab' smoj b'a oj skolta sb'aj sok ja lolaneli..

Ja yajni ayto sk'ana un k'ak'uj ja b'a ch'otaneli ja tatalali ti wa xwaj sman manb'a chonab' ja jas oj makunuk, wa smana trawu, kawama, may sok represco.



Ja yajni sta`a ja och k'ak'uj sabado, ti wa x-elye mon x-och ja a`ku`al ja b'a snaj ja keremi. Ja sjolchan ja stat ja keremi ti wa skuchuwe` och chab' kawama, chab' reja represco, chab' kaja may sok wake litro traw. Ja keremi ti smoj ja stati, smoj alijel jumasa, stestigo sok ja yamigo. Ja snan ja keremi mi xwaji yuj jachni wa sk'ulan ja b'a jkowuntiki.

